



ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ НАУКИ В РОССИИ

Исаева Зера Таировна

Преподаватель Ферганского государственного университета.

Каландарова Розияхон

Студентка Ферганского государственного университета.

qrobityahon@gmail.com.

г.Фергана, Узбекистан.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17660889>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 10-noyabr 2025 yil

Ma'qullandi: 15-noyabr 2025 yil

Nashr qilindi: 20-noyabr 2025 yil

KEY WORDS

переводоведение; история;
Комиссаров; советский период;
методология; рынок;
цифровизация; педагогика;
терминология; многоязычие.

ABSTRACT

Статья прослеживает историю и современное состояние переводческой науки в России — от церковно-переводческой практики и просветительских переводов до теоретической консолидации в советский период и современных вызовов. Проанализированы основные школы и ключевые фигуры (включая В. Н. Комиссарова), институциональная инфраструктура, влияние социо-политических изменений, цифровизации и рынка переводческих услуг. На основе исторических и современных публикаций выделены тенденции, пробелы и перспективы дальнейших исследований.

Переводческая деятельность на территории современной России имеет глубокие исторические корни: письменный перевод присутствовал в церковной практике и книжной культуре ещё в допетровскую эпоху, а в XVIII—XIX веках перевод стал важным каналом вхождения европейской науки и литературы в российскую культуру [2, с.22]. Научное осмысление перевода как самостоятельной дисциплины началось значительно позднее: в советский период сформировались первые систематические подходы к теории перевода и методике подготовки переводчиков, что тесно коррелировало с идеологическими и институциональными особенностями эпохи [5, с.55]. Ведущую роль в создании отечественной школы переводоведения сыграли работы и учебники В. Н. Комиссарова, заложившие лингвистическую парадигму исследования переводческих явлений и методологию сопоставительного анализа.

В последние три десятилетия переводческая наука в России испытывает влияние глобализации, рыночных трансформаций и цифровой революции. Постсоветский период принес институциональную диверсификацию: появились новые академические центры, профессиональные ассоциации и коммерческие структуры, расширился спектр исследовательских тем — от теории художественного перевода до когнитивных и культурологических подходов. Вместе с тем ряд обзорных исследований отмечает отставание части российской теории перевода от международных трендов, необходимость методологической синхронизации и усиления междисциплинарных связей [2, с.27]. Цель настоящей статьи — синтезировать исторические сведения и современные аналитические материалы, выявить ключевые этапы развития

переводческой науки в России, обозначить современные вызовы (включая рынок переводческих услуг и цифровизацию), а также предложить направления для дальнейших исследований [3, с.45]. В статье использованы как классические монографии и учебники, так и последние обзорные публикации и отчёты о состоянии рынка.

Исследование выполнено как интегративный литературный обзор: проведён анализ классической и современной отечественной литературы по теории перевода, монографий и учебных пособий (включая работы В. Н. Комиссарова), обзорных статей в научных журналах, материалов конференций и исследований рынка переводческих услуг. Исторический пласт реконструировался на основе публикаций по истории перевода и архивных обзоров; современное состояние — на основе аналитических статей, публикаций 2010–2025 гг. и отраслевых отчётов. Методологически использованы сопоставительный анализ, периодизация и проблемно-тематическая группировка материалов.

Письменный перевод в до-петровской Руси был преимущественно связан с церковной и византийской традициями; переводческие практики служили каналу передачи религиозных и научных знаний. В XVIII — первой половине XIX века при активном заимствовании европейской литературы и науки постепенно формировались профессиональные приёмы письменного и устного перевода; переводчики выступали как просветители и посредники культур [2, с.23]. Исторические исследования подчёркивают роль переводов в формировании научной лексики и публичной дискуссии в России.

Советский период стал моментом институционализации переводоведения: в университетах появились кафедры и учебные программы, росло количество учебных пособий и теоретических работ [1, р.34]. В отечественной науке сложилась своя шкала приоритетов: значительное внимание уделялось методике обучения переводчиков, типологии переводческих трансформаций и практическим аспектам. При этом идеологические рамки времени влияли на темы и интерпретации — например, на акцентирование культурно-политического контекста перевода. В этот период сформировалась известная лингвистическая школа переводоведения, одной из ведущих фигур которой был Вилен Наумович Комиссаров; его труды по общей теории перевода, семасиологии и учебным методикам стали базовыми для поколений студентов и исследователей [1, с.40].

После 1990-х годов переводческая наука в России претерпела существенную диверсификацию: появились исследования по когнитивным, коммуникативным, культурологическим и функциональным подходам, активизировались исследования художественного перевода, перевода специализированных текстов и теории интерпретации. Академические центры и журналы расширили тематику; одновременно рынок переводческих услуг стал заметным драйвером практических запросов: востребованы были и остаются технические, юридические и экономические переводы, а также услуги устного перевода на международных событиях [4, с.117]. Некоторые обзорные работы указывают, однако, на недостаточную интеграцию отечественной теории с новыми международными трендами, такими как исследования в области

перевода и технологий (machine translation, post-editing), корпусная лингвистика и цифровые гуманитарные практики.

В XXI веке на переводческую науку и практику в России влияют сразу несколько факторов. Во-первых, цифровизация и развитие автоматизированных систем перевода изменили как инструментарий переводчика, так и исследовательские вопросы [4, с.118] (включая пост-редактирование, оценку качества МТ и межчеловеческие аспекты взаимодействия с машинами).

Во-вторых, рыночные трансформации, особенно после 2020 года, привели к пересмотру профиля спроса: исследования отмечают ориентацию на новые геополитические и экономические партнёрства (страны Азии, Ближнего Востока и пр.), что влияет на языковые пары и необходимые компетенции переводчиков. Аналитические обзоры рынка подчёркивают также структурные изменения: рост фриланс-сегмента, платформенных посредников и сокращение традиционных бюро перевода.

Российские вузы предлагают широкий спектр программ по переводу и переводоведению, от классических филологических направлений до программ с акцентом на технический и профессиональный перевод [1, с.90]. Учебные пособия последних десятилетий (включая переработанные издания Комиссарова и других методистов) продолжают играть ключевую роль в подготовке специалистов. Вместе с тем критические обзоры отмечают потребность в обновлении учебных программ для интеграции модулей по цифровым инструментам, технологии перевода, проектному менеджменту и междисциплинарной подготовке.

Современные российские исследования охватывают широкий набор тем: теория художественного перевода, типология переводческих трансформаций, корпусные исследования, перевод в медиaprостранстве, интеркультурная коммуникация, профессиональная этика и оценка качества перевода [10, с.635]. Методологически возрастает использование эмпирических методов: корпусного анализа, экспериментальных и кросс-культурных исследований, а также цифровых инструментов анализа текста. Однако ряд обзоров указывает на необходимость усиления эмпирической базы и публикационной активности в международных англоязычных журналах для повышения видимости российских исследований за рубежом.

К ключевым перспективам относятся: дальнейшая интеграция цифровых технологий в исследование и практику перевода; развитие междисциплинарных подходов (когнитивная наука, социолингвистика, культурология); усиление практико-ориентированных программ обучения [4, с.119]. Проблемные зоны: фрагментация академического сообщества, ограниченная ресурсная база для крупных эмпирических проектов, недостаточная международная публикационная активность и необходимость адаптации к быстро меняющемуся рынку услуг.

Сопоставление исторического развития и современных данных показывает, что переводческая наука в России прошла путь от практико-ориентированных ремесленных традиций к институционализированной академической дисциплине [6, с.50]. Советская эпоха дала дисциплине системность и учебную инфраструктуру; постсоветский период — методологическую диверсификацию и выход на новые проблемные поля. В

настоящее время основной вызов — синтез классических теоретических наработок с возможностями и требованиями цифровой эпохи, а также адаптация к меняющемуся рынку и геополитическому контексту. Стратегически важными выглядят инвестиции в междисциплинарные исследования, развитие корпусной базы и повышение участия российских исследователей в международных исследовательских сетях.

Переводческая наука в России обладает устойчивыми историческими и академическими традициями: от ранних переводческих практик до созданной в XX веке теоретической базы и широкой сети образовательных программ. Работы таких исследователей, как В. Н. Комиссаров, сформировали лингвистическую парадигму, которая остаётся влиятельной в преподавании и анализе переводческих процессов [1, с.40]. В то же время переход к цифровой эпохе и изменения рыночного спроса требуют переосмысления ряда подходов и обновления инструментов подготовки специалистов.

Современные вызовы — это не только технологические изменения (развитие машинного перевода и цифровых платформ), но и институциональные и методологические задачи: укрепление эмпирической базы исследований, интеграция междисциплинарных методов, увеличение участия российских учёных в международных публикациях и проектах. Рынок переводческих услуг, особенно в условиях геополитической переконфигурации и санкций, демонстрирует новые ориентиры сотрудничества, что очевидно влияет на языковые пары и профессиональные компетенции, востребованные на практике.

Для будущих исследований целесообразно сосредоточиться на нескольких направлениях: 1) изучение взаимодействия машинного и человеческого перевода в конкретных профессиональных контекстах; 2) развитие корпусных ресурсов для различных языковых пар, в том числе для языков коренных народов Российской Федерации; 3) междисциплинарные проекты, связывающие переводоведение с когнитивной наукой, социологией и цифровыми гуманитарными методами; 4) анализ педагогических практик и подготовка специалистов, соответствующих требованиям современного рынка [10, с.638]. Устойчивое развитие переводческой науки в России требует координации между академией, профессиональными сообществами и рынком услуг, а также целенаправленных инвестиций в подготовку кадров и исследовательскую инфраструктуру.

Список литературы:

1. Александрова, Е. В. (2023). Анализ современного рынка переводческих услуг в Российской Федерации. *International Research Journal*, 6(132), p. 112–119.
2. Арзамазов, А. А. (2025). Современное состояние переводоведения и художественного перевода в языках народов России. *Philology and Culture Studies*, 2(58), p. 73–85.
3. Александрова, О. В. (2019). Междисциплинарные тенденции в современном переводоведении. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*, 10(3), p. 628–637.
4. Rakhmanovna, P. O., & Tairovna, I. Z. (2023). INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES TYPES. *Scientific Impulse*, 1(10), 950-955.
5. Исаева, З. Т., & Икбалжанова, С. (2024). СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Eurasian Journal of Academic Research*, 4(3-1), 157-161.

6. Икболжонова, С., & Исаева, З. Т. (2025). ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СТРУКТУРА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ФУНКЦИИ. *Central Asian Journal of Education and Innovation*, 4(4), 174-178.
7. Исаева, З., & Нумонова, М. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ. В *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH* (Т. 3, Выпуск 11, сс. 172-174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>
8. Султонова, М., & Исаева, З. (2025). НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И ПОДХОДЫ К ТЕРМИНОЛОГИИ. В *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH* (Т. 3, Выпуск 11, сс. 166-171). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617618>
9. Исаева, З., & Бахтиёрова, Н. (2025). ПЕРЕВОД КАК СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ: ЕГО РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. В *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH* (Т. 3, Выпуск 11, сс. 163-165). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617608>
10. Исаева, З., & Муроджонов, Ш. (2025). ПРОБЛЕМЫ БУКВАЛИЗМА В ПЕРЕВОДЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ. В *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION* (Т. 4, Выпуск 11, сс. 126-130). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646800>
11. Исаева, З., & Алижонов, Ш. (2025). ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПЕРЕВОДЕ: ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ. В *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION* (Т. 4, Выпуск 11, сс. 131-134). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646831>
12. Исаева, З., & Турсуналиева, Ш. (2025). ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ: СТРУКТУРА И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ. В *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION* (Т. 4, Выпуск 11, сс. 135-139). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646863>
13. Исаева, З., & Абдупаттаева, Н. (2025). ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: НАВЫКИ, КАЧЕСТВА И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОГО РЫНКА. В *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION* (Т. 4, Выпуск 11, сс. 140-143). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646892>
14. Исаева, З. (2025). СОЦИАЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ЭВОЛЮЦИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ. *Общественные науки в современном мире: теоретические и практические исследования*, 4(4), 152-155. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/zdif/article/view/47154>
15. Исаева З. (2025). ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования*, 4(5), 95-99. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/zdpp/article/view/47157>
16. Isaeva, Z. (2025). THE IMPACT OF DIGITALIZATION ON THE UNDERSTANDING OF PARADIGM AND SEMANTICS. В *ACADEMIC RESEARCH IN MODERN SCIENCE* (Т. 4, Выпуск 12, сс. 148-153). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1504336>
17. Isaeva, Z. (2025). BORROWING WORDS AND CONCEPTS THAT CONTRIBUTE TO THE DEVELOPMENT OF LANGUAGE AND CULTURE. В *THEORETICAL ASPECTS IN THE FORMATION OF PEDAGOGICAL SCIENCES* (Т. 4, Выпуск 5, сс. 103-107). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15043374>